|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР**  **РЕАЛИЗАЦИИ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**  (нерезидента)  **№\_\_\_\_\_\_**  г. Киев «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ г.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** именуемая в дальнейшем “**ТУРАГЕНТ”** в лице директора  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,  Действующего на основании Устава, и **Общество** **с** **ограниченной ответственностью «TRAVEL BRIDGE»** (г.Киев,Украина), именуемое в дальнейшем **ТУРОПЕРАТОР** в лице директора Калиняк Елены Анатольевны, действующей на основании Устава Предприятия, заключили данный Договор о нижеследующем:  **1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**  1.1. Туристические услуги – услуги по транспортировке, размещению, питанию, экскурсионному обслуживанию и другие.  1.2. Заказчик – конечный потребитель услуги (турист) или посредник.  1.3. Заявка – предложение предоставить услуги с определенными в заявке характеристиками.  1.4. Подтверждение – согласие предоставить услуги с определенными в заявке характеристиками.  **2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**  2.1.Туроператор реализует Турагенту туристические услуги, а Турагент оплачивает Туроператору стоимость туристических услуг.   1. **СУММА ДОГОВОРА И СТОИМОСТЬ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**   3.1. Общая сумма договора составляет 49 000 USD.  3.2. Стоимость туристических услуг, подлежащая оплате по каждой заявке Турагента и срок оплаты указывается в счетах, которые выставляются Туроператором.   1. **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ТУРОПЕРАТОРА**   4.1.Предоставляет полную и достоверную информацию о предлагаемых к реализации туристических услугах, включая документы, подтверждающие категорию и классность туристических услуг.  4.2.Информирует о существующих паспортных, таможенных, валютных режимах, правилах поведения туристов, установленных законодательными, религиозными и культурными нормами в странах предоставления услуг.  4.3. Подтверждает и предоставляет туристические услуги в соответствии с существующей практикой Туроператора.  4.4.Обеспечивает соответствие характеристик туристических услуг информации об этих услугах и условиям подтвержденной заявки.  4.5.Производит сверку расчетов и подписывает Акт о предоставленных услугах и платежах полученных от Турагента.     1. **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ТУРАГЕНТА**   5.1. До заключения договора на туристическое обслуживание предоставить Туристу (потребителю) информацию, согласно ст.191,20 Закона Украины «О туризме», а также сообщить:   * о том, что размещение в номере отеля страны пребывания и освобождение номера производится с учетом расчетного часа, предусмотренной отелем по местному времени. Туроператор и Турагент не несут ответственности за нарушение расчетного часа Туристом. Турист самостоятельно оплачивает все расходы, возникшие вследствие нарушения им расчетного часа; * перечень стран разных видов гриппа, эндемичных по малярии, а также о перечне стран, где распространена устойчивость возбудителей малярии к хлорохину и других препаратов согласно ст.29, 30, 40 Закона Украины «Об обеспечении санитарного и эпидемического благополучия населения», ст.28 Закона Украины «О защите населения от инфекционных болезней» перечень стран. Турагент обязан выдавать туристам памятку «Профилактика малярии» (памятник необходимо получить в районной СЭС).   5.2. Проверять у Туристов наличие и правильность оформления необходимых паспортных и визовых документов на въезд и выезд. При этом Турагент обязуется отказывать Туристу в заключении договора на туристическое обслуживание если:  а) срок действия загранпаспорта с момента пересечения границы страны, в которую путешествует Турист, есть меньше срока, установленного компетентными органами этой страны;  б) действия визы с момента пересечения границы страны, на въезд в которую выдана виза, есть меньше срока пребывания Туриста в этой стране, или меньше срока, определенного компетентными органами этой страны;  в) срок действия визы при въезде в Украину с момента пересечения границы Украины является меньшим семи дней;  г) виза использована по количеству въездов (выездов) в (из) соответствующей страны;  д) не оформлены, не правильно оформлены документы, дающие право на выезд детей за границу Украины, а именно:   * нотариально заверенное заявление одного из родителей на выезд малолетнего или несовершеннолетнего (до 16 лет) ребенка за границу, в случае выезда ребенка с одним из родителей; * отсутствует нотариально заверенное ходатайство родителей или законных представителей родителей или детей в случае необходимости самостоятельного выезда несовершеннолетнего за границу; * не вписаны сведения о детях, которые едут за границу вместе с родителями (законными представителями) в паспорта родителей или одного из родителей (законных представителей); * не вклеены в паспорта родителей (законных представителей) и не скреплены печатью фотографии детей от 5 до 18 лет и др.   е) у владельца дипломатического или служебного паспорта, при необходимости, неверно открыта виза.  5.3. В случае обращения Туриста к Турагенту с претензиями, в письменной форме проинформировать об этом Туроператора. В течение одного рабочего дня, принять все возможные меры к урегулированию спора, получения и передачи Туроператору всех документов, касающихся спора для его урегулирования с Туристом. На уровне договора о туристическом обслуживании Турагент обязуется предусмотреть договорные условия для Туристов о том, что их претензии по истечении четырнадцати календарных дней с момента окончания путешествия, а также без копии Акта, составленного Туристом и уполномоченным работником организации, предоставляющей услуги Туристу, и заверенный подписью представителя Туроператора в стране пребывания, к рассмотрению Туроператором не принимаются. В случае нарушения требований настоящего пункта Турагент отвечает перед Туроператором за причиненные этим последнему убытки в полном объеме.  5.4. Довести до сведения Туристов, Туроператор не несет ответственность за любые неудобства, причиненные Туристу в связи с проведением на территории страны пребывания строительных и ремонтных работ, которые происходят по решению или с согласия местных властей любыми государственными или частными лицами.  5.5. Довести до сведения Туристов, что ответственность за перевозку, обслуживание в аэропорту, гостиничное обслуживание, страхование несут соответственно Перевозчик (договор перевозки / билет), гостиница (договор на гостиничное обслуживание / ваучер), страховая компания (договор страхования / страховой полис).  5.6. Сообщить Туристам в связи с тем, что в течение сезона из-за односторонних действий администрации отелей сведения, указанные в каталогах Туроператора, о наличии и выбор платных или бесплатных услуг, количестве ресторанов, баров, бассейнов, проведение спортивных и других мероприятий и т.п. в том или ином отеле могут меняться, и стороны не могут повлиять на этот процесс, поэтому описание отелей в каталогах Туроператора не является частью настоящего Договора.  5.7. За день до начала тура уточнить время вылета самолета, номер рейса, аэропорт вылета и другие характеристики Тура, и при их изменении довести информацию до Туриста.  5.8. При заказе тура для иностранных граждан (лиц без гражданства) уточнять цену тура у Туроператора, проверять наличие у такого лица правильно оформленной визы, дающей право на пересечение границы Украины или других стран. В случае отсутствия такой визы, все негативные последствия продажи туристического продукта (расходы на депортации и т.п.) возлагаются на Агента.  5.9. Оплатить Туроператору стоимость Турпродукта в срок, установленный согласно п.5.18. настоящего Договора, независимо от размера и срока фактического получения Турагентом оплаты от Туриста и независимо от даты фактической реализации Турагентом Турпродукта.  5.10. Реализовывать Турпродукт только после получения от Туроператора в установленном порядке подтвержденного Заказа.  5.11. Немедленно в письменной форме, с предварительным устным сообщением, извещать Туроператора об изменениях в Заявке Турагента или отказе от него в письменном виде «Изменения Заказы» или «Аннуляции».  5.12. Своевременно предоставлять Туроператору все документы, необходимые для оформления Турпродукта, в частности списки туристов с указанием фамилии, имени (в латинской транскрипции), пола, гражданства, дат пребывания в стране, выбранного туристом отеля и размещение в номерах, номер заграничного паспорта, год и дату рождения.  5.13. Компенсировать Туроператору расходов за отказ от заказанного и / или приобретенного у Туроператора Турпродукта или его части, а также за отмену предварительного Заказа Турагента и подачу нового Заказа Агента, имеющий отличие от ранее поданного, в размере, указанном в п. 7.1.2. Договора.  5.14. Осуществить доплату за реализованный Турпродукт при увеличении его стоимости, в течение двух банковских дней с момента получения сообщения об увеличении стоимости туристического продукта.  5.15. Сообщить Туристам, что срок действия договора страхования начинается с даты последних подтвержденных изменений в Турпродукте и полной его оплаты Турагентом.  5.16. Обеспечить возвращение туристов в страну проживание в сроки, предусмотренные условиями тура и действующей визой, а также явку лица, воспользовавшегося Турпродуктом при его посредничестве, в представительство государства, которое предоставило такому лицу туристическую визу с условием явки, на протяжении 4-х дней после возвращения в страну проживание. За невыполнение указанной обязанности Турагент оплачивает Туроператору штраф в размере, эквивалентном 500,00 евро по курсу НБУ на день бронирования тура.  5.17. Рекламирует туристические продукты в соответствии с предоставленной Туроператором информацией.  5.18. Заказывает и оплачивает туристические услуги Туроператора в соответствии со счетами Туроператора  5.19.Получает от Заказчиков оплату за туристические услуги.  5.20. Производит сверку расчетов и подписывает с Туроператором Акт о предоставленных и оплаченных услугах.   1. **ЗАКАЗ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**   6.1. Заказ услуг производится путем направления Туроператору заявки. Текст заявки содержит следующие реквизиты: наименование документа («заявка»), номер заявки, характеристики заказываемой услуги (ФИО клиента, курорт, названия объекта, даты тура).  6.2. Если Туроператор имеет возможность выполнить заявку, она направляет Турагенту подтверждение (безусловное подтверждение). Если текст подтверждения содержит характеристики услуги, отличные от характеристик, изложенных в заявке, такое подтверждение считается новым предложением Туроператора.  О принятии или непринятии такого предложения Турагент сообщает Туроператору в письменной форме.  6.3. Характеристики услуг считаются согласованными (согласованные услуги) при условии получения Туроператором подтверждения от Турагента.  6.4. После того как услуги согласованы, Туроператор направляет Турганету счет на их оплату. Факт поставки услуг подтверждается Актом, который подписывается представителями сторон не позднее 90 дней с момента оплаты Турагентом счета Туроператора  6.5. В случае просрочки оплаты счетов Туроператора по согласованным услугам, Турагент уплачивает Туроператору штрафные санкции в порядке, установленном данным Договором. Односторонний отказ от предоставления согласованных сторонами услуг не допускается.  6.6. Туроператор может повысить стоимость услуг, подлежащих оплате Турагентом в случае повышения стоимости перевозки или в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Украины.   1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**   7.1. ТУРАГЕНТ:  7.1.1.За просрочку оплаты счетов выплачивает Туроператору пеню в размере 0,01% от суммы задолженности за каждый день просрочки.  7.1.2. За отказ от забронированных услуг оплачивает Туроператору штраф в размере 100 % стоимости забронированных услуг, если иной размер штрафных санкций не будет указан в соответствующем подтверждении Туроператора о бронировке или в счёте на оплату.  7.2.ТУРОПЕРАТОР  7.2.1.За отказ предоставить согласованные и оплаченные услуги, Туроператор возмещает Турагенту все уплаченные средства, за исключением случаев если такой отказ вызван решением компетентных органов Украины, в том числе органов по выдаче виз, при их отказе в выдаче виз клиентам Турагента. В последнем случае, Туроператор обязан вернуть Турагенту уплаченные им средства за вычетом расходов понесённых Туроператором по бронированию и оплате услуг для клиентов Турагента.  7.2.2. Заменить заказанный отель или другой объект размещения (в том числе и во время тура), при условии, что новый отель (объект размещения) будет аналогичного или более высокого класса, если иное не будет отдельно согласовано сторонами. Категория отеля определяется официальными органами страны, где расположен отель.  7.2.3. Увеличить стоимость туристического пакета не более чем на 5% (пять процентов) от предыдущей стоимости, предупредив Турагента об изменении стоимости не позднее, чем за 3 суток до начала тура.  7.2.4. Внести изменения в содержание тура, график движения по маршруту, изменить аэропорт, дату и время вылета, тип самолета или другие характеристики турпродукта.  7.3. Стороны могут предусмотреть и другие условия ответственности.   1. **ДРУГИЕ УСЛОВИЯ**   8.1. Стороны в полном объеме несут ответственность за убытки, нанесенные друг другу ненадлежащим выполнением данного Договора, независимо от уплаты штрафных санкций.  8.2. Подписание Туроператором или его контрагентами претензий или заявлений Заказчиков относительно несоответствия услуг интерпретируется как признание Туроператора факта предоставления им услуг с отступлением от согласованных качественных или количественных характеристик услуг.   1. **ФОРС-МАЖОР**   9.1. Стороны освобождаются от имущественной ответственности за неисполнение обязательства, предусмотренных Договором, при возникновении форс-мажорных обстоятельств, а именно:   * Наводнение, землетрясение, цунами, эпидемии и другие стихийные явления природы; * Пожары, взрывы, выход из строя или повреждения компьютеров, каналов связи, транспортных средств; * Забастовка, саботаж, локаут и другие непредвиденные ситуации, которые непосредственно повлияли на выполнение условий Договора и делают невозможным это; * Объявленная или необъявленная война, революция, массовые беспорядки; * Законные или незаконные действия органов государственной власти.   9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения принятых на себя обязательств, вследствие действия форс-мажорных обстоятельств, обязана в течение 24 часов в письменной форме уведомить другую Сторону о времени наступления и прекращения действия данных обстоятельств.  9.3. Факт наличия форсмажорных обстоятельств подтверждается документом Торгово-промышленной палаты государства, в котором имел место форс-мажор.  9.4. После прекращения действия форсмажорных обстоятельств, стороны возобновляют выполнение контрактных обязательств.   1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**   10.1. По Договору меры досудебного урегулирования споров не применяются. В случае неисполнения Агентом своих обязательств по Договору, Туроператор имеет право непосредственное обратиться в хозяйственный суд по месту заключения Договора.   1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**   11.1. Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение одного года. Если за тридцать календарных дней до окончания срока действия Договора ни одна из сторон не заявила в письменной форме о своем желании расторгнуть договор, он автоматически пролонгируется на следующий годичный срок.  11.2.Все изменения и дополнения к Договору вступают в силу с момента подписания сторонами таких изменений / дополнений или путем обмена письмами.  11.3. Документы, подписанные полномочными представителями сторон, заверенные печатями сторон, полученные или отправленные по факсу или электронной почте имеют юридическую силу. Данное обстоятельство не освобождает стороны от предоставления друг другу оригиналов таких документов.   1. **ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**   **12.1. ТУРОПЕРАТОР:**  **ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЮ «ТРЕВЕЛ БРІДЖ»** 02232, Украина, г. Киев, ул. Закревского, 97, кв. 310 Тел. +38(096)9757945, +38(066)3679318  Email: [book@travelbridge.com.ua](mailto:book@travelbridge.com.ua)  **The bank account of the company (USD)** – UA453206490000026004052696137 **Company address**, 97 Zakrevskogo street, flat 310, Kyiv, Ukraine, 02232  **Name of the bank** JSC CB "PRIVATBANK", 1D HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE  **Bank SWIFT Code** PBANUA2X  **IBAN Code** UA453206490000026004052696137 (USD)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Елена Калиняк - Директор  **12.2. ТУРАГЕНТ:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Email:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Tel.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ With\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank Bank address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SWIFT\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Account \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in Bank Correspondent Name of Bank Correspondent\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Address\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SWIFT\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор \_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | **CONTRACT  OF TOURIST SERVICES SELLING**  (non-resident)  **№\_\_\_\_\_\_**  Kiev. «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** further mentioned as **“TRAVEL AGENT”,** represented by Director **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,  acting under The Statute of the Company and **“TRAVEL BRIDGE” LLC**, (Kyiv, Ukraine) further mentioned as **“TOUROPERATOR”** represented by Director Olena Kalyniak acting under The Statute of the Company, signed this Contract as follows:  **1.TERMS AND DEFINITIONS**  1.1. Tourist services – transportation, accommodation, catering, excursions etc.  1.2. Customer – final user of services (tourist) or intermediates.  1.3. Order – request for services with characteristics of services indicated.  1.4. Confirmation – consent of the party to provide specific services ordered.  **2. SUBJECT OF CONTRACT**  2.1. Touroperator supply to Travel Agent appropriate tourist services, ordered and paid for by Travel Agent.  **3. TOTAL VALUE AND COSTS**  3.1. Total value of Contract amounts to 49 000 USD.  3.2. Cost of tourist services to be payable by Travel Agent and terms of payment is stated in Invoices of Touroperator.  **4. OBLIGATIONS OF TOUROPERATOR**  4.1. Touroperator will provide full and true information about tourist services, including documents, which state category and class of tourist services offered.  4.2. Touroperator will inform about current passport, customs, currency rules, rules of conduct for tourists, imposed by legislative, religious, cultural authorities in the countries of tourism.  4.3. Touroperator will send confirmation and render tourist services according to the existing practice of the Touroperator.  4.4. Touroperator will ensure compliance of tourist services to information about such services provided.  4.5. Touroperator will check calculation of services provided against payments made and sing Act of services provided and payments received from Travel Agent.  **5. OBLIGATIONS OF TRAVEL AGENT**  5.1. Prior to conclusion of the Travel Services Agreement, to provide the Traveller (customer) with information in compliance with Articles 191, 20 of the Act of Ukraine on Tourism as well as:   * to inform that a hotel room of the visited country shall be occupied and vacated taking into account the local checkout time set by the hotel. The Travel Operator and the Travel Agent shall not be liable for the Traveller’s breach of the checkout time. The Traveller shall pay any costs resulted by his/her breach of the checkout time at his/her own expense;   to communicate the list of countries with various types of flu, malaria-endemic as well as the list of countries where the malaria agents are mainly resistant to chloroquine and other drugs provided by Articles 29, 30, 40 of the Act of Ukraine on Ensuring Sanitary and Epidemic Wellbeing of the Population, Article 28 of the Act of Ukraine on Protection of the Population against Infectious Diseases; the Travel Agent must provide the travellers with The Malaria Prevention booklet which may be obtained from the local sanitary-and-epidemiologic station  5.2. To check the presence and correctness of the necessary passport and visa documents of the Travellers. At that, the Travel Agent shall assume the obligation to deny the Traveller the conclusion of the Travel Services Agreement if:   1. the period of validity of the travel passport from crossing the border of the country to be visited by the Traveller is less than a period set by the competent authorities of such country; 2. the period of validity of the visa from crossing the border of the country who has issued the entry visa is less than the period of the Traveller’s sojourn in such country or less than a period set by the competent authorities of such country; 3. the period of validity of a visa at the time of entry to Ukraine from crossing of the Ukrainian border is less than seven days; 4. the number of entries/exits to/from the respective country has been exhausted; 5. the documents entitling children’s departure from Ukraine abroad have not been obtained or have been executed incorrectly, to wit:  * the absence of a notarized statement of consent from either parent to exit of a minor or an underage (under 16 years) child abroad if the child goes with one of the parents; * the absence of a notarized petition from the parents or legal representatives of the parents of children if a minor has to go abroad independently; * information about the children who have to go abroad with their parents (legal representatives) have not been entered into the passports of the parents or either parent (legal representative); * photos of children aged from 5 to 18 years have not been attached and sealed in the passports of the parents (legal representatives);   a holder of a diplomatic or service passport, when necessary, has an incorrectly opened visa  5.3. To inform the Travel Operator in writing if the Traveller addresses a complaint to the Travel Agent; to make all possible arrangements within one business day for settlement of the dispute, obtaining and submitting to the Travel Operator all documents relating to the dispute and settlement thereof with the Traveller. At the level of the Travel Services Agreement, the Travel Agent shall assume the obligation to provide the contractual terms and conditions for the Travellers to the effect that their complaints shall not be taken for consideration upon expiration of fourteen calendar days from the end of the trip as well as without a copy of the Statement executed by the Traveller and the authorized person of the organization who rendered the services to the Traveller and certified with the signature of a representative of the Travel Operator in the visited country. In case of breach of the requirements of this paragraph, the Travel Agent shall be fully liable to the Touropeator for the damages caused to the latter.  5.4. To inform the Travellers that the Travel Operator is not liable for any inconveniences caused to the Traveller due to construction or repair works in the visited country performed under a resolution or with consent of the local authorities by any public or private entities.  5.5. To inform the Travellers that the responsibility for transportation, airport services, hotel services and insurance is borne by the Carrier (Transportation Agreement / ticket), hotel (Hotel Services Agreement / voucher) and insurance company (Insurance Agreement / insurance policy) respectively.  5.6. To inform the Travellers that due to unilateral actions of hotel administrations during the season the information specified in the Travel Operator’s catalogues about availability and selection of paid and free services, number of restaurants, bars, water pools, holding of sporting and other event etc. in some hotel may vary, and the Parties may not have influence on this process, therefore the description of hotels in the Travel Operator’s catalogues shall not be a part of this Contract.  5.7. To verify once again the departure time, the flight number, the departure airport and other details of the Tour one day before the beginning of the tour and to inform the Traveller in case of changes  5.8. When ordering a tour for foreign citizens (stateless persons), to verify the Travel Operator’s tour price and whether such person has a properly issued visa entitling him/her to cross the border of Ukraine or other country If there is no such visa, all adverse consequences of sale of the travel product (deportation costs) shall be imposed upon the Agent.  5.9. To pay the Touroperator the cost of the Travel Product within the time limits provided in paragraph 5.18 hereof irrespectively of actual amount and time of obtaining of payment by the Travel Agent from the Traveller and irrespective of the date of actual sale of the Travel Product by the Travel Agent  5.10. To sell the Travel Product only after obtaining of the confirmed Order from the Touroperator in the established manner.  5.11. To inform the Travel Operator immediately in writing with previous oral notification about any changes in the Travel Agent’s Request or cancellation thereof in the form of Order Changes or Cancellations.  5.12. To timely provide the Touroperator with all documents necessary for preparation of the Travel Product, in particular, lists of travellers specifying their names and surnames with the Roman letters, sex, citizenship, dates of sojourn in the country, the hotel selected by the traveller and room accommodation, the travel passport number and the date of birth.  5.13. To indemnify the Travel Operator for losses caused by cancellation of the Travel Product or a part thereof ordered and/or bought from the Touroperator as well as by cancellation of the Travel Agent’s preliminary Order and submitting a new Agent’s Order which differs from the previous one by the amount specified in paragraph 7.1.2.  5.14. To make additional payments for the sold Travel Product in case of increase of its value within two banking days from the receipt of a message about such increase of the value of the Travel Product.  5.15. To inform the Travellers that duration of the insurance agreement starts from the date of the last confirmed changes in the Travel Product and full payment for it by the Travel Agent.  5.16. To ensure the Traveller’s return back to the country of registration within the time limits provided by the tour conditions and an effective visa as well as appearance of the person who bought the Travel Product from the Travel Agent to the mission of the state that issued the traveller visa to such person within 4 days upon the return to the country of registration. For failure to fulfill this obligation, the Travel Agent shall pay the Touroperator a fine equal to EUR 500.00 at the currency exchange rate set by the National Bank of Ukraine as of the day of booking of the tour.  5.17. Travel Agent will promote tourist services in accordance with information provided by Touroperator.  5.18. Travel Agent will order tourist services and pay for them in accordance with Invoices of Touroperator.  5.19. Travel Agent will accept payment for tourist services from Customers.  5.20. Travel Agent will check calculation of services provided against payments made and sing Act of services provided and payments made.  **6. ORDERING OF TOURIST SERVICES**  6.1. Travel Agent will send request for services to Touroperator. Request includes: name of documents, number of request, characteristics of services needed, name of Customer, resort, name of hotel, date of tour.  6.2. In case of availability of service, Touroperator will send to Travel Agent confirmation. If confirmation includes details of services which deviate from ordered by Travel Agent, such confirmation will be considered as new offer from Touroperator. Travel Agent should inform Touroperator in writing about acceptance of the offer or a new offer from the Touroperator.  6.3. Characteristics of services will be considered to be agreed by the parties upon receipt of confirmation from Travel Agent.  6.4. Upon agreeing of the services to be provided, Touroperator will send Invoice to Travel Agent. Act of the parties will be considered as a proof of services rendered by Touroperator. Such Act will be signed within 90 days upon payment made by Travel Agent.  6.5. In case of delay of payment, Travel Agent will pay penalties, stipulated by this Contract. Unilateral refusal to provide agreed services will not allowed.  6.6. The Touroperator can increase the cost of the services to be payable by Travel Agent, in case of rising if the suppliers increase cost of transportation or in other cases, stipulated by legislation of Ukraine.  **7. RESPONSIBILITY OF PARTIES**  7.1. TRAVEL AGENT:  7.1.1. In case of delay of payment for tourist services Travel Agent will pay to Touroperator penalties for each day of delay amounting 0,01% of the outstanding amount.  7.1.2. In case of refuse from the ordered services, have to pay to the Touroperator the penalty – 100 % from the cost of the ordered services, if another rate of penalties can’t stated in the Touroperator confirmation of the order or invoice of the Touroperator.  7.2. TOUROPERATOR  7.2.1. In case of refusal to render agreed and paid for services, Touroperator will pay back all money received, except the cases, when refuse is caused by decision of legal bodies of the country, including visa centrums, when they refuse in issuing visas for the clients of the Travel Agent. In this case, the Touroperator should back to the Travel Agent the sum of the services, with deduction the expenses of the Touroperator, incurred for the ordering and paying of the services for the clients of the Travel Agent.  7.2.2. To substitute an ordered hotel or another accommodation facility (in particular, during a tour) provided always that the new hotel (accommodation facility) is of the similar or higher class unless otherwise additionally agreed between the Parties. The class of a hotel shall be defined by official authorities of the country where the hotel is located.  7.2.3. To increase the cost of the travel package by not more than 5% (five percent) of the previous cost having notified the Travel Agent of the cost modification not later than 3 days before the start of a tour.  7.2.4. To modify the contents of a tour, the route schedule, to change the airport, the departure date and time, the aircraft type or other features of the Travel Product.  7.3. Parties may establish other conditions of responsibility.  **8. OTHER TERMS**  8.1. Parties will be responsible for all damages arising from breaching of their obligations under present Contract, irrespective of any penalties paid.  8.2. Signing by Touroperator (or representative) any claims or statements of Customer about defects of services provided by Touroperator will be considered as a proof of defects of servicing.  **9. FORCE - MAJOUR**  9.1. The Parties shall be released from property liability for failure to fulfill their obligations stipulated hereby in case of force majeure circumstances, to wit:   * flood, earthquake, tsunami, epidemics and other natural disasters; * fires, explosions, breakdown or damage of computers, communication channels, vehicles; * strikes, sabotages, lockouts and other unforeseeable situations which have directly affected the fulfillment of the terms and conditions hereof and disenable the same; * declared or undeclared war, revolution, mass riots; * lawful or unlawful actions of the authorities.   9.2. The Party disenabled to fulfill the assumed obligations due to the force majeure circumstances must notify the adverse Party in writing of the time of the beginning and the end of such circumstances within 24 hours.  9.3. Certificate of Trade & Commerce Chamber of appropriate country will be sufficient proof of force-major.  9.4. Parties will resume fulfillment of contractual obligations upon termination of force-major.  **10. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE**  10.1. Hereunder, the prejudicial settlement measures shall not apply. If the Travel Agent has failed to fulfill their obligations hereunder, the Touroperator shall be entitled to directly apply to the commercial court at the locality where the Contract has been concluded.  **11. FINAL CLOUSES**  11.1. Contract will come into force upon signing by both parties and valid within one year. If neither party state in writing about termination of Contract up to 30 days before agreed time of validity of Contract, Contract will be prolonged for next year period.  11.2. All amendments and additions to Contact will come into force upon signing by both parties / or by exchange of correspondence.  11.3. Documents, signed by authorized representatives of parties, which are validated by seals of parties, sent or received by fax or e-mail will be valid. Parties will further send originals of such documents.  **12. LEGAL DETAILS AN BANKING ACCOUNTS OF PARTIES**  **12.1. TOUROPERATOR:**  **“TRAVEL BRIDGE” LTD** 97 Zakrevskogo street, flat 310, Kyiv, Ukraine, 02232 Tel. +38(096)9757945, +38(066)3679318 Email: book@travelbridge.com.ua  **The bank account of the** company (USD) – UA453206490000026004052696137 **Company address**, 97 Zakrevskogo street, flat 310, Kyiv, Ukraine, 02232  **Name of the bank** JSC CB "PRIVATBANK", 1D HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE  **Bank SWIFT Code** PBANUA2X  **IBAN Code** UA453206490000026004052696137 (USD)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Olena Kalyniak – Director  **12.2. TRAVEL AGENT:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Email:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Tel.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ With\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank Bank address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SWIFT\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Account \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in Bank Correspondent Name of Bank Correspondent\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Address\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SWIFT\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ |